



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 13 marca 1969 r.

Nr 6

TRESC:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 44 — Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzona w Teheranie dnia 13 maja 1968 r. 73
- 45 — Oświadczenie rządowe z dnia 20 lutego 1969 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzonej w Teheranie dnia 13 maja 1968 r. 77

ROZPORZĄDZENIE

- 46 — Ministra Łączności z dnia 20 lutego 1969 r. o zmianie rozporządzenia w sprawie wydawania świadectwa radiooperatora 77
- 47 — Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego z dnia 22 lutego 1969 r. w sprawie ustalenia rodzaju studiów prowadzonych przez państwowe szkoły wyższe podległe nadzorowi Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego 77

OBWIESZCZENIE

- 48 — Ministra Kultury i Sztuki z dnia 20 lutego 1969 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 29 marca 1962 r. o wyższych szkołach artystycznych 79

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 49 — z dnia 25 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Finlandię i Gabon Konwencji (nr 124) dotyczącej badania lekarskiego zdatości młodocianych do pracy pod ziemią w kopalniach, przyjętej w Genewie dnia 23 czerwca 1965 r. 82
- 50 — z dnia 26 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Kuwejt Konwencji (nr 29) dotyczącej pracy przymusowej lub obowiązkowej, przyjętej w Genewie dnia 28 czerwca 1930 r. 82
- 51 — z dnia 26 lutego 1969 r. w sprawie przystąpienia Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej do Konwencji celnej w sprawie pojemników, podpisanej wraz z Protokołem w Genewie dnia 18 maja 1956 r. 82
- 52 — z dnia 27 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Finlandię i Chile Konwencji (nr 122) Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej polityki zatrudnienia, przyjętej w Genewie dnia 9 lipca 1964 r. 83
- 53 — z dnia 27 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Tunezję Konwencji (nr 100) dotyczącej jednakowego wynagrodzenia dla pracujących mężczyzn i kobiet za pracę jednakowej wartości, przyjętej w Genewie dnia 29 czerwca 1951 r. 83
- 54 — z dnia 27 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Turcję Konwencji (nr 116) z dnia 26 czerwca 1961 r. zmieniającej częściowo niektóre konwencje przyjęte przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy 83
- 55 — z dnia 27 lutego 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Finlandię Konwencji (nr 120) dotyczącej higieny w handlu i biurach, przyjętej w Genewie dnia 8 lipca 1964 r. 84
- 56 — z dnia 3 marca 1969 r. w sprawie przystąpienia Kuwejtu do Konwencji międzynarodowej o zwalczaniu fałszowania pieniędzy, sporządzonej wraz z Protokołem w Genewie dnia 10 kwietnia 1929 r. 84

44

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu

sporządzona w Teheranie dnia 13 maja 1968 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

W dniu 13 maja 1968 roku sporządzona została w Teheranie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu o następującym brzmieniu dosłownym:

Un Accord culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Imperial de l'Iran a été fait à Téhéran le 13 mai 1968, Accord dont la teneur suit:

**UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A CESARSKIM RZĄDEM IRANU**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Cesarski Rząd Iranu,

pragnąc umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, sztuki, oświaty i sportu, w przekonaniu, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia więzów przyjaźni między obu krajami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Jego Ekscelencję Pana Zygryda WOLNIAKA
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Cesarski Rząd Iranu
Jego Ekscelencję Pana Ardeshira ZAHEDI
Ministra Spraw Zagranicznych Cesarskiego Rządu Iranu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą czynić wysiłki dla rozwijania swych stosunków kulturalnych, przestrzegając zasady wzajemności i respektowania suwerenności każdego z obu krajów.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się umacniać swe stosunki w następujących dziedzinach:

- a) współpracy między uniwersytetami i ośrodkami naukowo-badawczymi;
- b) wymiany informacji i publikacji z zakresu kultury, nauki i sztuki;
- c) organizowania konferencji i wymiany specjalistów w dziedzinach nauki, oświaty i sztuki;
- d) wymiany dzieł i publikacji naukowych, literackich i artystycznych w wersji oryginalnej i w tłumaczeniu;
- e) wymiany filmów dokumentalnych, organizowania koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw naukowych i artystycznych oraz imprez sportowych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać, zgodnie ze swym ustawodawstwem, podejmowanie studiów specjalistycznych na swych uniwersytetach, wyższych uczelniach, w archiwach, bibliotekach i muzeach obywatelom drugiej Strony zgłoszonym przez właściwe organy.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zapewnienia środków dla badań naukowych naukowcom i artystom drugiej Strony, przyznając im, w ramach artykułu 7, stypendia na podstawie zgłoszeń dokonanych przez właściwe organy drugiej Strony.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między swymi radiofoniami i telewizjami oraz wymianę filmów naukowych i artystycznych za pośrednictwem urzędowych organów i zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą w miarę możliwości dążyć do popierania i ułatwiania nauczania języka i literatury oraz zaznajamiania się z cywilizacją drugiej Strony na swych uniwersytetach.

Artykuł 7

W celu wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą ustalać roczne lub dwuletnie programy wymiany kulturalnej, artystycznej i sportowej, podlegające aprobacie ich właściwych organów.

Artykuł 8

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem konstytucyjnym obu krajów i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta została na okres trzech lat i ulega przedłużaniu za milczącą zgodą na dalsze trzyletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i francuskim, które mają jednakową moc.

W razie rozbieżności co do interpretacji postanowień Umowy, tekst francuski będzie uważany za rozstrzygający.

Sporządzono w Teheranie, dnia 13 maja 1968 r.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
Zygtryd Wolniak

Z upoważnienia
Cesarskiego Rządu Iranu
Ardeshir Zahedi

موافقتنامه مرندگی بین دولت جمهوری ملی لهستان

و دولت تاجیکستان ایران

دولت جمهوری ملی لهستان و دولت تاجیکستان ایران

با اعلام نامه اولی به سترز هنگاری بین دو کشور در زمینه های مرندگی و

علمی و علمی و آموزشی و ورزشی و روزنی دارند و با افتاد با یکدیگر چگون

سنگاری در زمینه مساجات دوستی بیابان مؤثر خواهد بود - تصمیم

به عدد این موافقتنامه همکاری مرندگی ترتیب دهند تا آنجا که اختیار

خود را بر این مقرر تعیین کرده اند :

از طرف دولت جمهوری ملی لهستان

جناب آقای زنگیردولیان معاون وزارت امور خارجه

از طرف دولت تاجیکستان ایران

- باب آقای ارد شیرزاده وزیر امور خارجه

مابین این دو طرف از ارائه اجتناب نامه های خود که در کمال محبت و

امتیاز بود در موارد زیر توافق نمودند :

۱- ماده ۱

طرفین متعهدند پس با رعایت این عمل متقابل

و اخترا با حمایت یکدیگر - مساجی - آن را در زمینه روابط

مرندگی خود را در دستگیرند .

ماده ۲

طرفین متعهدند پس متعهد میگردند که روابط مرندگی خود را

در زمینه های زیر تقویت نمایند :

الف - همکاری بین دانشگاهها و مراکز علمی و تحقیقاتی

ب - تبادل اطلاعات و نشریات مرندگی علمی و علمی

ج - تشکیل کمیتههای مشترک در زمینه های

علمی و آموزشی و علمی

د - تبادل آثار و نشریات علمی و ادبی و علمی بر زبان

اصلی و ترجمه آن

ه - تبادل فیلم های مستند و پرکاری بر پایه مساجی

گستر و تبادل و نشریات علمی و علمی و نشریات

ورزشی

ماده ۳

طرفین متعهدند در حدود توانایی خود و با همکاری

مقامات عالیله عرب و یگرتسبیلات و کنگهای (آن را نسبت با تابع طرف مقابل

در مورد تحصیل تخصصی در رشتهها و مراکز علمی و ورزشی و

کتابخانه ها و روزها فراهم خواهند نمود .

ماده ۴

طرفین از طرفین متعهدند پس متعهد میگردند که وسائل تحقیقات

علمی و دانشمندان و هنرمندان عرب و غیره را از طریق اعطای بورسهای تحصیل

و تحقیقی مؤثر نماید و ۷ که با مرسوم مقامات عالیله و مراکز علمی و

تأیید نمایند .

ماده ۵

طرفین متعهدند پس همکاری بین موسسات آد پژوهش و علمی

خود را ترتیب میدهند و تبادل فیلم های علمی و علمی را از طریق مقامات

رسمی و مساجی طرفها ترتیب میدهند و احاطی خود تسهیل خواهند نمود .

ماده ۶

طرفین متعهدند پس در حدود امکان در مساجی تبادل و

تسلیف عرف مقابل را در دانشگاههای خود تسهیل نموده و تسهیلات لازم

را فراهم خواهند کرد .

ماده ۷

طرفین متعهدند پس در مورد این موافقتنامه

با تسهیل مقامات عالیله و تبادل بر پایه های تبادل مرندگی و علمی

ورودی علاوه با در مساجی تسهیل خواهند نمود .

ماده ۸

این موافقتنامه مطابق قوانین اساسی دو کشور

پس تصویب خواهد شد و رسیده و از تاریخ تبادل اسناد تصویب

لامن الا اجرا خواهد شد .

ماده ۹

این موافقت نامه در دو نسخه بزبانهای لهستانی و فارسی

و هر نسخه تنظیم گردیده و هر دو نسخه متساویا معتبر میباشند. در صورت

بروز اختلاف در تفسیر مواد - متن فارسی معتبر خواهد بود.

تهران تاریخ ۱۳ مه ۱۳۴۷ (۲۳ اردیبهشت ۱۳۴۷)

مدت انتشار این موافقت نامه سه سال خواهد بود و خود بخود

برای دوره های سه ساله دیگر ناین تجدید میباید مگر اینکه

یکی از طرفین متعاقدین شش ماه قبل از انقضای مدت مربوطه

آشراش نماید.

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت جمهوری لهستان

**ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,
et Le Gouvernement Impérial de l'Iran,

Désireux de renforcer et de développer leur collaboration dans les domaines culturel, scientifique, artistique, éducatif et sportif, et considérant que ces collaborations contribueront à la consolidation des liens d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord Culturel, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:
Son Excellence Monsieur Zygfryd WOLNIAK

Sous Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,

Le Gouvernement Impérial de l'Iran

Son Excellence Monsieur Ardeshir ZAHEDI

Ministre des Affaires Etrangères

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les parties contractantes, tout en observant le principe de la réciprocité et le respect de la souveraineté de chacun des deux pays, déploieront leurs efforts en vue de développer leurs relations culturelles.

Article II

Les parties contractantes s'engagent à renforcer leurs rapports spirituels dans les domaines suivants:

- Collaboration entre les universités et les centres scientifiques et de recherches.
- Echange des information et des publications culturelles, scientifiques et artistiques.
- Organisation des conférences, et échange des spécialistes dans les domaines scientifique, éducatif et artistique.
- Echange des oeuvres et des publications scientifiques, littéraires et artistiques, en texte original et en traduction.
- Echange des films documentaires, organisation des concerts, des représentations théatrales, des expositions scientifiques et artistiques, et des compétitions sportives.

Article III

Les parties contractantes favoriseront et faciliteront dans la limite de leurs législations respectives, les études de spécialisation dans leurs universités, leurs Hautes-écoles, leurs archives, leurs bibliothèques et leurs musées pour les ressortissants de l'autre partie, sur présentation des autorités compétentes.

Article IV

Chaque partie contractante s'engage à assurer les moyens de recherches scientifiques pour les savants et les artistes de l'autre partie en leur octroyant dans le cadre de l'article 7 des bourses d'études et de recherches sur présentation des autorités compétentes de l'autre partie.

Article V

Les parties contractantes encourageront la coopération entre leurs stations de Radio-Télévisions et favoriseront l'échange des films scientifiques et artistiques, par voie de leurs autorités officielles et compte tenu de leurs règlements en vigueur.

Article VI

Les parties contractantes s'efforceront dans la mesure du possible d'encourager et de faciliter l'enseignement de langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie dans leurs universités respectives.

Article VII

Pour l'application de cet accord, les parties contractantes établiront des programmes annuels ou biennals d'échange culturel, artistique et sportif, sur l'approbation de leurs autorités compétentes respectives.

Article VIII

Le présent accord sera ratifié selon les lois constitutionnelles des deux pays et entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification.

Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de trois ans, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période respective.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues polonaise, persane et française, lesquels font également foi.*

En cas de différend sur l'interprétation des clauses de l'accord, le texte français fera foi.

Fait à Téhéran, le 13 Mai 1968 (23 Ordibehesht 1347).

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne
Zygfryd Wolniak

Pour le Gouvernement
Impérial de l'Iran
Ardeshir Zahedi

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 grudnia 1968 r.

Przewodniczący Rady Państwa:
L. S. M. Spychalski

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. A. Kruczkowski

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 28 décembre 1968.

Président du Conseil d'Etat:
L. S. M. Spychalski

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. A. Kruczkowski

45

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 lutego 1969 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzonej w Teheranie dnia 13 maja 1968 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 8 Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu, sporządzonej w Teheranie dnia 13 maja 1968 r., nastąpiła w Warszawie

dnia 7 lutego 1969 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy i w dniu tym weszła ona w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

46

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA ŁĄCZNOŚCI

z dnia 20 lutego 1969 r.

o zmianie rozporządzenia w sprawie wydawania świadectwa radiooperatora.

Na podstawie art. 21 ustawy z dnia 31 stycznia 1961 r. o łączności (Dz. U. Nr 8 poz. 48) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Łączności z dnia 14 listopada 1967 r. w sprawie wydawania świadectwa radiooperatora (Dz. U. Nr 46, poz. 230) wprowadza się następujące zmiany:

- 1) w § 2 skreśla się ust. 2,
- 2) § 11 otrzymuje brzmienie:

„§ 11. 1. Świadectwo radiooperatora wydaje Państwowa Inspekcja Radiowa.

2. Wzór świadectwa radiooperatora ustali Minister Łączności.”,

3) użyte w § 12 ust. 2, § 13 ust. 1, § 14 i § 16 ust. 2 w odpowiednich przypadkach wyrazy „Ministerstwo Łączności” zastępuje się odpowiednio wyrazami „Państwowa Inspekcja Radiowa”.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Minister Łączności: Z. Moskwa

47

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA OŚWIATY I SZKOLNICTWA WYŻSZEGO

z dnia 22 lutego 1969 r.

w sprawie ustalenia rodzaju studiów prowadzonych przez państwowe szkoły wyższe podległe nadzorowi Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego.

Na podstawie art. 3 ust. 3 ustawy z dnia 5 listopada 1958 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 1969 r. Nr 4, poz. 31) zarządza się, co następuje:

§ 1. 1. Państwowe szkoły wyższe podległe nadzorowi Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego uprawnione do prowadzenia: